

다문화공생과 국제교류

たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

“다문화 공생”이란?

다문화 공생이란 “국적이나 민족 등이 다른 다양한 사람들이 서로의 문화적 차이를 인정하여 대등적인 관계를 구축하려고 하면서 지역사회의 구성원으로서 함께 살아가는 것”입니다. (2006년 3월 총무성 “다문화공생의 추진에 관한 연구회보고서” 참조)

고시가야시는 제 4차 종합진흥계획에 근거하여 다양한 가치관을 서로 인정하면서 함께 안심하고 살아가 수 있는 다문화공생의 지역 계획을 추진하고 있습니다. 또한, 자매도시인 호주 캠벨타운시를 비롯한 국제교류를 추진하고 있습니다.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

【「多文化共生」って?】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、第4次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

고시가야시의 다국적 시민의 인원수

고시가야시의 다국적 시민의 인원수는 2017년 4월 1일 시점, 5,552명이며, 총인구에 차지하는 비율은 1.63%입니다.

국적별로 보면 상위 5위는 많은 순으로 중국, 필리핀, 한국, 베트남, 파키스탄이며, 전체적으로는 74개국의 나라, 지역 출신인 분들이 시내에서 생활하고 있습니다.

매월의 외국적 시민의 인원수 및 국적별 외국적 시민의 인원수 상위 10개국은 아래 홈페이지에서 확인 가능합니다.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成29年4月1日現在、5,552人で、本市の総人口に占める割合は 1.63%となっています。

国籍別で見ると、上位5つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・パキスタンとなっており、全体では、74の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html

고시가야시 홈페이지 다국어 번역 서비스

고시가야시 공식 홈페이지에서는 자동번역 서비스를 통해 다국어로 열람 가능합니다. 페이지 오른쪽 위에 있는 “Multilingual”에서 원하는 언어를 클릭해 주십시오.

*대응언어: 5언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 타갈로그어)

문의: 홍보공정과 ☎048-963-9117

●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

- 対応言語: 5言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、タガログ語)

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

고시가야시의 외국어판 간행물

外国人 i 코너 (다국어 정보 제공 자료)

고시가야 시청에서는 고시가야에서 생활하는 데 필요한 정보나 알림 등 여러 언어로 번역한 자료를 준비하고 있으므로 꼭 한 번 둘러 주십시오. 고시가야시의 다국어 자료들은 자원봉사자 여러분이 협력해 주고 번역한 것들입니다.

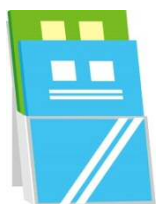
*장소: 1. 종합접수 옆 2. 시민과 앞 (고시가야 시청 본청 1층)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

【越谷市の外国語版刊行物】

●外国人 i コーナー (多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいております。



- 場所: ①総合受付横、②市民課前 (越谷市役所本庁舎1階)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

고시가야 메신저

고시가야시로부터의 알림이나 이벤트 정보를 게재한 “홍보 고시가야 알림판”을 번역하여 매달 5 일경에 발행합니다. 일본어교실의 스케줄도 게재합니다. 고시가야시 홈페이지에서도 열람 가능합니다.

*대응언어: 3 언어 (영어, 필리핀어, 중국어)

*배포장소: 철도 각 역 (센겐다이역, 오부쿠로역, 기타코시가야역, 고시가야역, 신코시가야역, 가모역, 다케사토역, 신덴역, 미나미코시가야역, 고시가야 레이크타운역), 외국인 i 코너, 시내 공공시설 (북부, 남부 출장서, 각 지구센터, 시민관, 도서관 등)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html

고시가야 안내도

고시가야시의 지도, 주된 공공시설이나 고시가야 명품, 전통적 수공업품, 사계절의 행사 등을 게재합니다.

*대응언어: 2 언어 (영어 “KOSHIGAYA GUIDE MAP”, 중국어 “고시가야 지남”)

*배포장소: 홍보공청과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

시민 가이드북

시청에서 필요한 신고나 세금, 육아 지원사업, 시내시설의 안내 등의 행정정보를 정리한 책입니다. 또한, 다국어로의 도움이 되는 정보나 외국어 대응을 실시하는 시내 병원에 대해서도 게재하고 있습니다.

*대응언어: 4 언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

*배포장소: 외국인 i 코너, 시내 공공시설 (북부, 남부 출장서, 각 지구센터, 시민관 등)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

다국어판 가정 쓰레기의 분리수거 및 내는 방법

쓰레기의 감량과 리사이클을 추진하기 위하여 가정 쓰레기의 분리수거 및 내는 방법을 확인하여 분리 수거에 협력 부탁드립니다. 또한, 쓰레기 수거일은 거주 지구에 따라 다르므로 별책 “고시가야시 쓰레기 수거 캘린더”를 확인하십시오.



*대응언어: 4 언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

*배포장소: 리사이클 플라자, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●コシガヤ・メッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからご覧になれます。

- 対応言語: 3言語 (英語、フィリピン語、中国語)

- 配布場所: 鉄道各駅 (せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的手芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- 対応言語: 2言語 (英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)

- 配布場所: 広報広聴課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- 対応言語: 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- 配布場所: 外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- 対応言語: 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- 配布場所: リサイクルプラザ、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

다국어판 고시가야시 방재맵

고시가야 시내 피난소나 피난장소, 구급지정병원 등의 지도입니다. 또한, 소화기나 AED의 사용방법, 심폐 소생술, 비상반출품에 대해서도 설명하고 있습니다.

***대응언어:** 4언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

***배포장소:** 위기관리과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器やAEDの使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

다국어판 고시가야시 홍수 해저드 맵

고시가야시는 평탄한 지형이며 많은 강이 흐르고 있습니다. 태풍 등의 큰 비가 내렸을 때에는 강의 증수, 홍수 등의 재해가 발생할 일이 있습니다. 홍수 해저드 맵에는 강이 범람한 경우에 상정되는 침수상황이나 피난시의 마음가짐 등에 대해서 정리하고 있습니다.

***대응언어:** 4언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

***배포장소:** 치수과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはん濫した場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 治水課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

다국어판 고시가야시 지진 해저드 맵

지진이 일어났을 때의 흔들림의 정도, 액상화 위험도, 건물 붕괴 위험성 등을 지역별로 표합니다. 또한, 가정에서 할 수 있는 지진에 대한 대비나 내진진단 및 내진개수에 관한 지원제도 등에 대해서도 설명하고 있습니다.

***대응언어:** 4언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

***배포장소:** 위기관리과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

다문화공생 추진사업

【多文化共生推進事業】

다문화공생 추진강좌

고시가야시에서는 “다문화공생 추진원”로서 등록하는 외국인시민 봉사원 분들 (귀화한 분을 포함)이 자신의 나라의 문화나 언어, 습관 등을 소개하는 강좌를 실시하고 있습니다. 이것은 단순히 외국 문화나 언어를 소개하는 “국제이해”가 아니라 국적이나 민족의 차이에 관계없이 모두가 지역사회의 구성원이라고 하는 다문화공생의 시점에 선 “국제이해”를 목표로 하는 것입니다.

다문화공생 추진원의 파견을 희망하는 경우에는 다음 방법으로 신청해 주십시오. 조정된 결과, 희망에 따를 수 없을 수도 있으니 미리 양해 부탁드립니다.

***신청 가능한 분:** 교육기관 (유치원, 소학교, 중학교 등), 지역단체 (자치회, 국제관계단체 등) 등.

***신청방법:** 희망일의 2개월 전까지 아래 번호에 문의 주십시오. 내용이나 일정 등의 조정을 합니다. 그 후, 의뢰문서를 제출 부탁드립니다.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方(帰化した方を含む)に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- **申請できる方:** 教育機関 (幼稚園、小学校、中学校等)、地域等における団体 (自治会、国際関係団体等) など

- **申請方法:** 希望日の2ヶ月前までに、下記へお問合せください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

외국인시민을 위한 방재훈련

지진이나 불이 났을 때의 대응을 위하여 지진 체험이나 소화훈련, 연기를 피하는 피난훈련, 응급처치, 구급훈련, 비상식량 만들기 등의 방재훈련을 실시하고 있습니다. 통역은 고시가야시 통역번역 자원봉사원 분들에게 부탁하고 있습니다.

***개최시기:** 매년 5 월 경

***개최장소:** 고시가야 소방본부 (고시가야시 오사와 2-10-15)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●外国人市民のための防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方をお願いしています。



- **開催時期:** 毎年5月ごろ

- **開催場所:** 越谷市消防本部 (越谷市大沢2-10-15)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

외국인시민을 위한 생활 오리엔테이션

“더 알고 싶다! 고시가야”

고시가야시에서 안심안전하게 더 즐겁게 생활하기 위하여 시내의 특색있는 시설 및 명소 등을 버스로 돌아 다니면서, 또한 쓰레기 분리나 고시가야시의 매력에 대해서 깊게 이해할 수 있는 오리엔테이션을 실시하고 있습니다.

***개최시기:** 매년 11 월 경

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●外国人市民のための生活オリエンテーション

「もっと知りたい! 越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

- **開催時期:** 毎年11月ごろ

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

통역번역 자원봉사 학습회

통역번역 자원봉사원들의 스킬업이나 의견교환, 다문화공생의 도시계획을 추진하기 위한 지식습득 등을 목적으로 연간 1, 2 번 학습회를 개최합니다. 개최가 결정되면 자원봉사에 등록하는 분들 전원에게 알리고 있으니, 꼭 참가하십시오.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1~2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

일본어 지도원 파견사업

고시가야시 교육위원회는 아동학생의 일본어학습 지원의 충실을 도모하기 위하여 고시가야시 국제교류협회와 협력해서 시내 소학교, 중학교에 일본어 지도원을 파견하고 있습니다.

문의: 학무과 ☎048-963-9291

고시가야시 국제교류협회 ☎048-960-3350

●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】

学務課 ☎963-9291

越谷市国際交流協会 ☎960-3350



국제화 관계단체

こくさい か かんけいだんたい
【国際化関係団体】

고시가야시 국제교류협회 (KIA)

고시가야시 국제교류협회 (KIA: Koshigaya International Association)는 고시가야시의 자매도시인 캠벨타운시를 비롯한 해외 여러 도시와의 교류나 거주/재근 외국인과의 시민교류 등을 하고 있습니다.

문의: 고시가야시 국제교류협회 ☎048-960-3350

●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association)는、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

<http://www.kiajapan.com/>

일본어교실

고시가야시에는 자원봉사원 분들이 개최하는 일본어교실이 있습니다. “일본어를 공부해 보고 싶다”고 생각하면 꼭 한번 참가해 보십시오. 어느 교실도 예약은 필요 없습니다. 직접 회장에 방문해 주십시오. 각 교실의 자세한 스케줄 등은 매달의 “고시가야 메신저”에서 알리고 있으니, 확인해 보시기 바랍니다.

① 민나데 일본어

시간: 화요일 10:00 ~ 12:00

장소: 중앙시민회관 5층

비용: 500 엔/월

② 일본어 서클

시간: 수요일 10:00 ~ 12:00

장소: 중앙시민회관 4층 또는 5층

비용: 200 엔/1 회, 보육 있음 (100 엔/가족)

③ 일본어로 GO!

시간: 금요일 13:30 ~ 15:30

장소: 코프 플라자 고시가야 또는 가모 지구 센터

비용: 100 엔/1 회

④ 링겔 고시가야

시간: 토요일 10:00 ~ 12:00

장소: 중앙시민회관 5층

비용: 100 엔/1 회

⑤ 다문화 어린이 학습 학원

시간: 제 1/3 토요일 13:30 ~ 16:30

장소: 고시가야 시민활동지원센터 5층

비용: 무료

⑥ JSLP 서포트 반

시간: 문의해 주십시오.

장소: 문의해 주십시오.

비용: 월 1,000 엔 ~ (취득설정 시간수에 따라 다릅니다.)

문의해 주십시오)

문의: 고시가야시 국제교류협회 ☎048-960-3350

시민활동지원과 ☎048-963-9114

●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細スケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

① 「みんなで日本語」

- 時間: 火曜日 10:00 ~ 12:00

- 場所: 中央市民会館5階

- 費用: 500円/月

② 「日本語サークル」

- 時間: 水曜日 10:00 ~ 12:00

- 場所: 中央市民会館4階または5階

- 費用: 200円/回、保育あり (100円/家族)

③ 「日本語でGO!」

- 時間: 金曜日 13:30 ~ 15:30

- 場所: コーププラザ越谷または蒲生地区センター

- 費用: 100円/回

④ 「リンガル・こしがや」

- 時間: 土曜日 10:00 ~ 12:00

- 場所: 中央市民会館5階

- 費用: 100円/回

⑤ 「多文化こども学習塾」

- 時間: 第1・3土曜日 13:30 ~ 16:30

- 場所: 越谷市市民活動支援センター5階

- 費用: 無料

⑥ 「JSLP サポートクラス」

- 時間: お問い合わせください

- 場所: お問い合わせください

- 費用: 月1,000円 ~ (取得設定時間数によるので、お問い合わせください)

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

市民活動支援課 ☎963-9114

분교대학 “외국인을 위한 일본어 강좌”

분교대학에서는 일본에 거주하는 외국인을 대상으로 하는 교육 실습생이 가르치는 일본어 강좌가 개최되고 있습니다. 기초, 초급, 중급의 3 레벨이 있어 강좌 첫날에 테스트를 실시하여 능력별로 반 편성을 합니다.

*개최시기: 춘기 (전 25 회), 추기 (전 25 회), 동기 (전 10 회)의 연간 3 기간

*실시일시: 각 기간 중의 화요일, 금요일 18:30 ~ 20:00

*장소: 분교대학 고시가야 캠퍼스 (고시가야시 미나미 오기시마 3337)

*수강료: 춘기, 추기 19,000 엔, 동기 8,000 엔

문의: 분교대학 평생학습센터

☎0120-160-449 (무료통화)

☎048-974-8811, FAX : 048-974-8878

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

- 開催時期: 春期 (全25回)・秋期 (全25回)・冬期 (全10回)の年間3期間

- 実施日時: 各期間中の火曜日・金曜日 18:30~20:00

- 場所: 文教大学 越谷キャンパス (越谷市南荻島3337)

- 受講料: 春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】文教大学 生涯学習センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)

☎048-974-8811

FAX : 048-974-8878

자매도시 캠벨타운시

1984년 4월 11일, 고시가야시는 호주 뉴사우스웨일스주 캠벨타운시와 자매도시 제휴를 체결했습니다. 이 자매도시 제휴는 쌍방의 시민들이 풍속, 생활습관, 문화 등의 차이를 넘어 해외 사람들과 교류하면서 폭넓은 국제시야를 가지고 상호이해를 깊게 할 수 있도록 바라고 맺어진 것입니다.

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年(昭和59年)4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

자매도시 제휴의 계기

고시가야시는 전부터 남반구의 같은 경도에 있는 도시와의 교류를 생각하고 있었으며, 1981년에 호주의 도시와의 교류를 진행하고 싶다는 취지를 호주 정부기관인 일본/호주 교류기금에 신청하였습니다. 다음년 1982년 4월, 동 기금 주최의 심포지엄에서 자매도시 후보로서 출석하고 있던 캠벨타운시의 소개를 받았습니다. 회의에 출석하던 캠벨타운시의 전 시장이 고시가야시를 친선방문했을 때 고시가야시와 교류를 진행하고 싶다고 취지를 표명하였습니다. 양 시는 지리적 조건이나 특색이 비슷하고, 또한 서로의 시장 등이 상호방문한 것으로 우호가 깊어져, 자매도시를 체결하기에 이르렀습니다.

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

자매도시 교류사업

현재까지 양 시에서는 여러 교류를 해 왔습니다. 대표적인 것으로서는 1985년에 캠�벨타운시 청소년 사절단이 고시가야시를 방문하여 홈스테이한 것을 계기로 다음해 1986년, 고시가야시도 고시가야시 청소년 사절단을 파견하여 양 시의 청소년 세대의 교류나 서로 시민들의 교류가 계속되어 있습니다. 또한, 양 시의 교류의 주년기념의 해에는 공식 사절단이 상호방문을 하고 있습니다.

캠�벨타운시에는 “고시가야 공원”, 고시가야시에는 “캠�벨타운 공원”이 건설되어, 1988년에는 호주 건국 200주년을 기념해서 고시가야시가 캠�벨타운시에 다실 “고시가야 데이”를 증정했습니다. 또한, 고시가야 시민들이 가까운 곳에서 호주의 자연에 접할 수 있는 “캠�벨타운 들새의 숲”은 자매도시 제후 10주년을 기념해서 캠�벨타운시가 호주의 조류를 보낸 것을 계기로 1995년 9월에 오픈했습니다.

이런 식으로 양 시에서는 특색있는 다양한 교류가 활발하게 전개되어 있으며, 양 시의 인연은 역사를 거듭하면서 더욱 강해지고 있습니다.

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

자원봉사자 모집

통역·번역 자원봉사자 모집

고시가야시에서는 2007년부터 다국어 정보제공의 충실을 도모하기 위해 시청이나 학교에서의 통역 및 서류 등의 번역에 협력해 주시는 분을 모집합니다.

*모집 대상자:

- ① 원칙적으로 시내거주·근무·재학하는 18세 이상의 재류자격을 갖춘 외국 국적 시민(귀화한 분도 포함) 및 일본인 시민.
- ② 외국어를 일본어로, 일본어를 외국어로 통역·번역 가능한 분.

***활동내용:** 통역 및 번역이 필요하게 되었을 때, 그 때마다 시청이 연락을 드리고 협력 가능한 분에게 부탁하고 있습니다. 의뢰 내용을 확인하고, 의뢰를 받을 수 있는지 여부를 그 때마다 판단 가능합니다. 번역의 경우에는 전자메일로 원고를 송부합니다. 번역 후에 다시 메일로 송부해 주시는 방법으로 부탁드립니다.

*사례금:

- ① 통역: 1시간 당 1,000 엔
- ② 번역: A4, 1장(1,200자) 정도 당 1,000 엔

***응모방법:** “등록신청서”에 필요사항을 기입 후 시민활동지원과로 제출해 주십시오. FAX, 전자메일도 가능합니다. 등록신청서는 홈페이지에서 다운로드 가능합니다. 전자신청창구도 이용 가능합니다.

문의: 시민활동지원과

☎048-963-9114 FAX: 048-965-7809

메일: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

【ボランティア募集】

●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

- 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方(帰化した方も含む)
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

- 活動内容: 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方をお願いしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

- 謝礼:

- ① 通訳—1時間あたり1,000円
- ② 翻訳—A4・1枚1,200字程度で1,000円

- 応募方法: 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114 FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp



다문화공생 추진원 모집

고시가야시에서는 2007년부터 자신의 나라나 문화, 언어, 습관 등을 일본어로 지역 주민들에게 소개하여 "다문화공생"의 추진에 협력해 주시는 외국인시민 분들을 모집하고 있습니다.

*모집대상자:

- ① 원칙 시내거주·근무·재학하는 18세 이상의 재류자격을 갖춘 외국 국적 보유자 (귀화한 분도 포함).
- ② 일본어로 자신의 나라를 소개 가능한 분
- ③ 다문화공생을 추진하는 의욕이 있는 분

***활동내용:** 학교나 공민관 등에서 자신의 나라나 문화, 언어, 습관 등을 소개합니다. 단순히 외국 문화나 언어를 소개하는 "국제이해"가 아니라 국적이나 민족의 차이에 관계없이 모두가 지역사회의 구성원이라고 하는 다문화공생의 시점에선 "국제이해"를 목표로 하고 있습니다.

***사례금:** 1시간 당 1,000 엔 (필요경비는 별도 지급)

***응모방법:** "등록신청서"에 필요사항을 기입 후, 시민활동지원과로 제출해 주십시오. FAX, 전자메일도 가능합니다. 등록신청서는 홈페이지에서 다운로드 가능합니다. 전자신청창구도 이용 가능합니다.

문의: 시민활동지원과

☎048-963-9114 FAX: 048-965-7809

메일: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

- 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方(帰化した方も含む)
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

- 活動内容: 学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

- 謝礼: 1時間あたり1,000円(必要経費は別途支給)

- 応募方法: 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課

☎963-9114 FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

호스트 패밀리 봉사자 모집

고시가야시에서는 호주 캠벨타운시 청소년 사절단 수용을 위해 호스트 패밀리 봉사자로서 협력해 주시는 가족을 사전등록제로 모집합니다.

***모집대상자:** 고시가야시에 거주하여 체재 기간 중, 식사 및 원칙 방 하나를 제공 가능한 가족.

***활동시기:** 9월 하순부터 10월 초순에 걸친 12일간 동안

***활동내용:** 14세부터 20세의 캠벨타운시로부터 오는 파견생 혹은 인솔자를 가족의 일원으로서 함께 생활하여, 평일의 야간, 주말, 공휴일을 함께 생활합니다. 또한, 평일에는 시청까지 송영(8:30분 경에 보내고 17:30분 경에 맞이함)을 부탁드립니다.

***활동방법:** 사전등록제입니다. 매번 방일 일정이 결정되는 대로 시청으로부터 안내합니다. 일정 등을 확인하신 후, 그 때마다 수용 희망 여부를 답변하고 협력 가능한 분에게 부탁하고 있습니다.

***등록방법:** "호스트 패밀리 등록 용지"에 필요사항을 기입 후, 시민활동지원과로 제출해 주십시오. FAX, 전자메일도 가능합니다. 등록용지는 홈페이지에서 다운로드 가능합니다. 전자신청창구도 이용 가능합니다.

문의: 시민활동지원과

☎048-963-9114 FAX: 048-965-7809

메일: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

- 募集対象者: 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

- 活動時期: 9月下旬から10月初旬にかけての12日間

- 活動内容: 14歳~20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日と一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎(送り: 8時30分頃、迎え: 17時30分頃)をお願いしています。

- 活動方法: 事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方にお願ひしています。

- 登録方法: 「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課

☎963-9114 FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp